

中國佛教經典寶藏精選白話版

淨土類

42

業露華釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行

佛說彌勒上生下生經





中國佛教經典寶藏精選白話版

42

業露華釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行



佛說彌勒上生下生經／業露華釋譯。--初版。-- 高雄縣大樹鄉：佛光，1996 [民85]
面；公分。-- (佛光經典叢書；1142)
(中國佛教經典寶藏精選白話版；42)
參考書目：面
ISBN 978-957-543-421-2(精裝)。--
ISBN 978-957-543-422-9(平裝)
1. 方等部
221.34 85007606

總監修
 總編輯
 總譯者
 出版者
 發行人

地址
 電話
 網址
 劃撥戶名
 流通處

印刷者
 法律顧問
 登記證
 初版
 定價

有著作權·請勿翻印·歡迎流傳
 如有缺頁或裝訂錯誤，請寄回更換

星雲大師
慈惠法師 依空法師(台灣)；王志遠 賴永海(大陸)
業露華
佛光文化事業有限公司
佛光山宗務委員會
佛光山
心定和尚 慈莊法師 慈惠法師
慈容法師 慈嘉法師 依嚴法師
依恒法師 依空法師 依淳法師
高雄科大樹區興田路一五三號 佛光山寺
(07) 六五六一九二一一二六八
TEL: /www.fgs.com.tw
佛光文化事業有限公司
佛光山文化發行部
佛光山文教廣場
高雄科大樹區興田路一五三號 (07) 六五六四〇三八〇九
佛光山文教廣場
高雄科大樹區佛光山寺 (07) 六五六一九二一六二〇一
滴水書坊
新北市永和區中正路四四六號 (02) 一九三三二七四八
新北市三重區三和路三段一七號 (02) 二九八四九五三三
宜蘭市中山路三段二五七號 (03) 三三〇三三三一一二〇九
高雄市前金區賢中街一七號 (07) 二七二八六四九
高雄市左營區忠忠路一八號 (07) 五五三三五九三一〇〇六
中茂分色製版印刷事業股份有限公司
舒建中、毛英富律師
行政院新聞局版台省業字第八六一號
一九九六年八月
二〇一三年九月再版五刷
二〇〇元

傳真 (07) 六五六三五四六
 電子信箱 fgs@fgs.org.tw
 劃撥帳號 一八八八九四四八

總序

日
生
年

自讀首楞嚴，從此不嗜人間糟糠味；
認識華嚴經，方知己是佛法富貴人。

誠然，佛教三藏十二部經有如暗夜之燈炬，苦海之寶筏，為人生帶來光明與幸福，古德這首詩偈可說一語道盡行者閱藏慕道，頂戴感恩的心情！可惜佛教經典因為卷帙浩瀚，古文艱澀，常使忙碌的現代人有義理遠隔，望而生畏之憾，因此多少年來，我一直想編纂一套白話佛典，以使法雨均霑，普利十方。

一九九一年，這個心願總算有了眉目，是年，佛光山在中國大陸廣州市召開「白話佛經編纂會議」，將該套叢書訂名為《中國佛教經典寶藏》。後來幾經集思廣義，大家決定其所呈現的風格應該具備下列四項要點：

一、啓發思想：全套《中國佛教經典寶藏》共計百餘冊，依大乘、小乘、禪、淨、密等性質編號排序，所選經典均具三點特色：

1 歷史意義的深遠性

2 中國文化的影響性

3 人間佛教的理念性

二、通順易懂：每冊書均設有譯文、原典、注釋等單元，其中文句舖排力求流暢通順，遣辭用字力求深入淺出，期使讀者能一目瞭然，契入妙諦。

三、精簡義賅：以專章解析每部經的全貌，並且搜羅重要章句，介紹該經的精神所在，俾使讀者對每部經義都能透徹瞭解，並且免於以偏概全之誤謬。

四、雅俗共賞：《中國佛教經典寶藏》雖是白話佛典，但應兼具通俗文藝與學術價值，以達到雅俗共賞、三根普被的效果，所以每冊書均以題解、源流、解說等章節，闡述經文的時代背景、影響價值及在佛教歷史和思想演變上的地位角色。

茲值佛光山開山三十週年，諸方賢聖齊來慶祝，歷經五載、集二百餘人心血結晶的百餘冊《中國佛教經典寶藏》也於此時隆重推出，可謂意義非凡，論其成就，

則有四點可與大家共同分享：

一、佛教史上的開創之舉：民國以來的白話佛經翻譯雖然很多，但都是法師或居士個人的開示講稿或零星的研究心得，由於缺乏整體性的計劃，讀者也不易窺探佛法之堂奧。有鑑於此，《中國佛教經典寶藏》叢書突破窠臼，將古來經律論中之重要著作，作有系統的整理，為佛典翻譯史寫下新頁！

二、傑出學者的集體創作：《中國佛教經典寶藏》叢書結合中國大陸北京、南京兩大名校的百位教授學者通力撰稿，其中博士學位者佔百分之八十，其他均擁有碩士學位，在當今出版界各種讀物中難得一見。

三、兩岸佛學的交流互動：《中國佛教經典寶藏》撰述大部份由大陸飽學能文之教授負責，並搜錄臺灣教界大德和居士們的論著，藉此銜接兩岸佛學，使有互動的因緣。編審部份則由臺灣和大陸學有專精之學者從事，不僅對中國大陸研究佛學風氣具有帶動啓發之作用，對於臺海兩岸佛學交流更是助益良多。

四、白話佛典的精華集粹：《中國佛教經典寶藏》將佛典裏具有思想性、啓發性、教育性、人間性的章節作重點式的集粹整理，有別於坊間一般「照本翻譯」的白話佛

典，使讀者能充份享受「深入經藏，智慧如海」的法喜。

今《中國佛教經典寶藏》付梓在即，吾欣然爲之作序，並藉此感謝慈惠、依空等人百忙之中，指導編修；吉廣興等人奔走兩岸，穿針引線；以及王志遠、賴永海等大陸教授的辛勤撰述；劉國香、陳慧劍等臺灣學者的周詳審核；滿濟、永應等「寶藏小組」人員的匯編印行。由於他們的同心協力，使得這項偉大的事業得以不負衆望，功竟圓成！

《中國佛教經典寶藏》雖說是大家精心擘劃、全力以赴的鉅作，但經義深邃，實難備盡；法海浩瀚，亦恐有遺珠之憾；加以時代之動亂，文化之激盪，學者教授於契合佛心，或有差距之處。凡此失漏必然甚多，星雲謹以愚誠，祈求諸方大德不吝指正，是所至禱。

一九九六年五月十六日於佛光山

編序

弘一

敲門處處有人應

《中國佛教經典寶藏》是佛光山繼《佛光大藏經》之後，推展人間佛教的百冊叢書，以將傳統《大藏經》普華化、白話化、現代化為宗旨，力求佛經寶藏再現今世，以通俗親切的面貌，溫渥現代人的心靈。

佛光山開山三十年以來，家師星雲上人致力推展人間佛教不遺餘力，各種文化教育事業蓬勃創辦，全世界弘法度化之道場應機興建，蔚為中國現代佛教之新氣象。這一套白話普華大藏經，亦是大師弘教傳法的深心悲願之一。從開始構想、壁劃到廣州會議落實，無不出自大師高瞻遠矚之眼光；從逐年組稿到編輯出版，幸賴大師無限關注持持，乃有這一套現代白話之大藏經問世。

這是一套多層次、多角度、全方位反映傳統佛教文化的叢書，取其菁華，捨其艱澀，希望既能將《大藏經》深睿的奧義妙法再現今世，也能為現代人提供學佛求法的方便舟筏。我們祈望《中國佛教經典寶藏》具有四種功用：

一、是傳統佛典的菁華書——中國佛教典籍汗牛充棟，一套《大藏經》就有九千餘卷，窮年皓首都研讀不完，無從賑濟現代人的枯槁心靈。《寶藏》希望是一滴濃縮的法水，既不失《大藏經》的法味，又能有稍浸即潤的方便，所以選擇了取精用弘的摘引方式，以捨棄龐雜的枝節。由於執筆學者各有不同的取捨角度，其間難免有所缺失，謹請十方仁者鑒諒。

二、是深入淺出的工具書——現代人離古愈遠，愈缺乏解讀古籍的能力，往往視《大藏經》為艱澀難懂之天書，明知其中有汪洋浩瀚之生命智慧，亦只能望洋興歎，欲渡無舟。《寶藏》希望是一艘現代化的舟筏，以通俗淺顯的白話文字，提供讀者遨遊佛法義海的工具。應邀執筆的學者雖然多具佛學素養，但大陸對白話寫作之領會角度不同，表達方式與臺灣有相當差距，造成編寫過程中對深厚佛學素養與流暢白話語言不易兼顧的困擾，兩全為難。

三、是學佛入門的指引書——佛教經典有八萬四千法門，門門可以深入，門門是無限寬廣的證悟途徑，可惜缺乏大眾化的入門導覽，不易尋覓捷徑。《寶藏》希望是一支指引方向的路標，協助十方大眾深入經藏，從先賢的智慧中汲取養分，成就無上的人生福澤。然而大陸佛教於「文化大革命」中斷了數十年，迄今未完全擺脫馬列主義之教條框框，《寶藏》在兩岸解禁前即已開展，時勢與環境尚有諸多禁忌，五年來雖然排除萬難，學者對部份教理之闡發仍有不同之認知角度，不易滌除積習，若有未盡中肯之辭，則是編者無奈之咎，至誠祈望碩學大德不吝垂教。

四、是解深入密的參考書——佛陀遺教不僅是亞洲人民的精神皈依，也是世界眾生的心靈寶藏，可惜經文古奧，缺乏現代化傳播，一旦龐大經藏淪為學術研究之訓詁工具，佛教如何能紮根於民間？如何普濟僧俗兩眾？我們希望《寶藏》是百粒芥子，稍稍顯現一些須彌山的法相，使讀者由淺入深，略窺三昧法要。各書對經藏之解讀詮釋角度或有不足，我們開拓白話經藏的心意卻是虔誠的，若能引領讀者進一步深研三藏教理，則是我們的衷心微願。

大師護持中國佛教法脈與種子的深心悲願，已印證在《寶藏》圓滿出版的成就和

近百位學者身上，是《寶藏》的一個殊勝意義。

謹呈獻這百餘冊《中國佛教經典寶藏》為師父上人七十祝壽，亦為佛光山開山三十週年之紀念。至誠感謝三寶加被、龍天護持，成就了這一樁微妙功德，惟願《寶藏》的功德法水長流五大洲，讓先賢的生命智慧處處敲門有人應，普濟世界眾生！

目錄

● 題解	.....	一
● 經典	.....	一三
1 佛說觀彌勒菩薩上生兜率陀天經	.....	一五
2 佛說觀彌勒菩薩下生經	.....	九五
● 源流	.....	一五九
● 解說	.....	一七一
● 附錄	.....	一七九
1 佛說觀彌勒菩薩上生兜率陀天經講要	.....	一八一
2 佛說彌勒下生成佛經講要	.....	一〇六
● 參考書目	.....	一三一



名稱

彌勒菩薩在我國，可以說是家喻戶曉、婦孺皆知的一位大菩薩。他和觀世音、文殊、普賢、地藏菩薩等一樣，在我國廣大民眾中有很深的影響。特別是五代、宋以來，由於民間傳說，以及許多藝術家的辛勤創作，那位布袋和尚（名契此，相傳是彌勒菩薩的化身）樂哈哈的形象，以其特有的造型，深深地贏得了人們的喜愛，在民間流傳極其廣泛。

本書所收的兩部佛經，就是向你介紹有關彌勒菩薩，即一位未來佛的故事。

彌勒，梵文音譯為「彌帝隸」，或作「梅怛麗」等等，它的本意是「慈」，即仁慈的意思；這是他的姓。據說他過去數世以來，一直修習慈心觀，經常誦持《慈三昧經》，乃至於世世不起殺想，並堅持不吃肉食，因而得以「慈」氏為姓。由此可知，修習慈心觀是彌勒思想的一大特色。他的名字叫做阿逸多（一作阿夷多），意為無能勝。據佛經記載，大約在公元前六世紀左右，即差不多與釋迦牟尼佛同一時代，誕生於南印度波羅奈國劫波利村的一個叫做波婆利的大婆羅門家。他後來出家，追隨釋迦

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



www.docsriver.com 商家 本本书店
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为
但请勿去除文件宣传广告页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



牟尼佛學習佛法，在大乘佛敎經典中，他是一位重要人物，常與文殊、普賢、觀音、大勢至等菩薩出現在佛陀說法的盛會中。後來，他受釋迦牟尼佛的預記，先於釋迦牟尼佛而入滅，上生到欲界六天之一的兜率陀天上，在兜率陀天內院爲那兒的諸天演說佛法。直到釋迦牟尼佛入滅後五十六億七千萬年，才再次降生到我們這個世界，在華林園龍華樹下得道成佛，並三會演說佛法，普度衆生。

因此，有關彌勒菩薩的故事，就應當由「上生」和「下生」這兩個部分組成。本書所介紹的兩部佛經，就分別講述了彌勒菩薩上生兜率陀天和下生人間，成佛說法，普度衆生的故事。

《佛說觀彌勒菩薩上生兜率陀天經》主要是講彌勒菩薩「上生」的故事。經中，佛陀告訴他的弟子優波離尊者以及其他與會大眾，十二年以後，彌勒菩薩將在他的出生地，即波羅奈國的劫波利村，進入滅度，然後即上生兜率陀天，在兜率天宮的內院，爲那兒的諸天衆生演說佛法。所謂兜率陀天，即六欲天之一，它在夜摩天之上，樂變化天之下。佛經中說，有情衆生居住的地方，從總體上說，可以分爲三大部分，這三大部分就是經中常提到的欲界、色界和無色界，統稱爲「三界」。所謂「三界唯心」、

「三界有如火宅」等說，就是指的這三界。如果進一步區分，三界之中又可分成許多不同的層次。例如，在欲界中，就可分為地獄、畜生、餓鬼、人以及六欲天等。所謂六欲天就是指欲界的六重天。在佛教中，「天」一詞是從梵文「提婆」轉譯而來，這是衆生轉生的「五趣」或「六道」之一，是有情衆生因修行一定的善果而獲得的一種比較殊勝的果報。「天」有時又可指獲得這種果報的衆生所居住的地方，也就是通常所說的「天界」。生活在天界的諸天，可以盡情地享受一切富貴和歡樂，但一旦享盡幸福，也就是說，一旦福報已盡，便將重新轉生，再入輪迴，再次接受因果報應規律的支配。所以，在佛教中，「天」只是還未脫離輪迴的一種比較好的果報而已；「天」的地位，遠遠不像中國傳統文化中「天」所占的地位那樣重要，那樣至高無上。

「六欲天」，就是指欲界的六重天，此六重天是：一、四天王天，也就是平時我們在寺院的天王殿中所見的四位天王（俗稱「四大金剛」）所居的地方。這四位天王各自帶領他們的部屬，守護著世界的一方，並擔當著護持佛法的重任。二、忉利天，據說在須彌山之頂，由忉利天主統領著這兒的諸天。三、夜摩天。四、兜率陀天。五、樂變化天。六、他化自在天。其中兜率陀天就是彌勒菩薩上生說法之處。「兜率陀」

有時又作「兜率」，這是梵文音譯，它的意思是「妙足」，或「妙喜」，因而兜率天有時又稱「妙足天」或「妙喜天」。據說生活在這兒的衆生，徹體光明，照耀世界，這兒的一晝夜相當於人間的四百年。兜率陀天又分爲內院和外院，彌勒菩薩上生後，即在兜率陀天的內院中爲這兒的諸天演說佛法。

在《佛說觀彌勒菩薩上生兜率陀天經》中，釋迦牟尼佛向優波離尊者以及其他與會大眾，詳細地描繪了兜率陀天的美妙情景：兜率陀天宮中有用各種寶珠砌成的八色琉璃渠，渠中流淌著清涼、潔淨的八味功德水，水中生長著諸寶蓮花，花上有許多容貌端麗、身材美妙、手持各種寶器、肩背著樂器的天女，她們齊聲讚歎佛法，有如優美動聽的旋律。天宮中供彌勒菩薩說法就座的寶座，是用無數黃金和珍寶裝飾起來的，寶座的四角有百寶所成的寶蓮花，所有這些寶物都閃閃發出神奇的光芒。在這耀眼光芒之中，不斷化現出種種百寶合成的花朵，裝飾著高高懸掛在寶座之上的寶帳中。十方世界的諸梵天王，各各手持梵天妙寶，來到彌勒菩薩座前，將此妙寶做爲寶鈴，掛在寶帳上……。

經中還說，當彌勒菩薩上生之際，忽然化生於兜率陀天七寶台內摩尼殿中的師子

座上，結跏趺坐於蓮花台中。他的身體如同閻浮檀金那樣發出金色的光澤，身上具足三十二相、八十種好，頭戴用各種寶珠鑲成的天冠，晝夜六時不停地為諸天演說佛法。諸天子在彌勒菩薩的教化下，精勤修行，迅速地取得了很大的成果。

經中還說，佛陀告訴優波離尊者，如果有誰能精勤不懈地修行，不放棄自己的身心，努力修持各種功德，心中憶念彌勒菩薩的形象，口中誦念彌勒菩薩名號，那麼此人將來必定能往生到彌勒菩薩的兜率淨土，並且將來當彌勒菩薩再次下生時，能隨彌勒菩薩一起降生，在龍華樹下躬逢盛會，聽聞佛法等等。

《佛說觀彌勒菩薩下生經》則具體描述了在未來世，即當釋迦牟尼佛滅後五十六億七千萬年時，彌勒菩薩將從兜率陀天下生，再次降生於我們這個世界，然後成道、說法、廣度世人的故事。

經中，佛陀告訴他的近侍弟子阿難尊者以及與會的人天諸眾說：將來，過了五十六億萬年以後，彌勒菩薩將再次降生於人間。那時，在一個叫做「雞頭城」的地方，將有一位叫做婁佉的轉輪聖王出現於世，這位轉輪王宮中有一個叫修梵摩（善淨）的大臣，他的妻子叫做梵摩越（一作梵摩跋提，意為淨妙），他們就是未來彌勒菩薩托

生的父母。彌勒入胎、出胎、出家、修行的故事，與釋迦牟尼佛的經過一樣。最後，他在華林園龍華樹下得道成佛，證得無上正覺，並且三會說法。第一會度九十六億衆生，第二會度九十四億衆生，第三會度九十二億衆生。

在《下生經》中，佛陀對弟子們詳細地敘述了將來彌勒菩薩降誕時，世界繁榮富饒的景象：

當彌勒菩薩將要降生之時，我們這個閻浮提世界，山川陡谷自然消失，大地平整光滑，潔淨而又明亮，好像一面琉璃鏡子。到處生長著鮮花美果，遍地花草散發著沁人心脾芳香。氣候舒適宜人，四季溫暖和順。村莊聚落，依次相連。

那時，國土安穩，沒有偷盜竊賊之類，也沒有刀兵水火之患，更無饑饉毒害之難。人民安居樂業，豐衣足食，吃的是地裏自然生長的香糯粳米，穿的是樹上自然生長的柔軟滑爽的衣服。人心常懷仁慈謙恭，相敬相親，沒有任何貪欲和愚昧。由於彌勒菩薩將要下生，轉輪聖王出現於世，於是世間湧現四大珍藏，地上到處撒滿了珍珠瑪瑙等各種珠寶，可是人們將這些東西看作瓦石一般，並不以此爲貴。那時的人民壽命很長，可以活到八萬歲，而且一生中都沒有疾病纏身。

當彌勒菩薩在龍華樹下修行成道以後，諸天及衆生都歡呼雀躍，相繼來到彌勒佛處，接受佛的教化，修行獲得正果。

釋迦牟尼佛告訴阿難及諸弟子們，那時有幸參加彌勒佛說法盛會的衆生，都是今世釋迦牟尼佛的弟子，由於見佛聞法，精勤修習，所以在將來能有此機緣。佛陀對弟子們說，你們如果希望能夠在將來見到彌勒佛，並聽到彌勒佛說法，那麼你們應當勤於修習，不產生懈怠之念，經常供養諸佛菩薩等等。如此而行，將來必定能夠往生於彌勒佛處。

《彌勒上生經》和《彌勒下生經》這兩部經典就是這樣完整地向我們介紹了關於彌勒菩薩上生兜率陀天，在兜率天宮內院說法，以及將來下生成佛，說法度生的故事。並且還介紹了如想往生彌勒佛處，應該如何修行的方法。

譯者介紹

《佛說觀彌勒菩薩上生兜率陀天經》的譯者是我國南北朝時代，南朝劉宋的沮渠京聲。《佛說觀彌勒菩薩下生經》的譯者，則是我國西晉時著名的佛經翻譯家竺法護。

爲了對這兩位翻譯家有進一步的了解，我們有必要對兩晉南北朝的社會歷史和佛教的發展狀況作一個簡單的回顧。

兩晉南北朝時代，即公元三到五世紀左右，是我國歷史上一個重要的發展時期。自漢末以來，中原大地長期陷於戰亂和動盪之中。軍閥混戰，流民暴動，再加上天災人禍，使百姓生活不得安寧。公元二八〇年，原曹魏國的貴族司馬氏家族建立了西晉王朝，逐步統一了全國，結束了漢末以來經歷了將近一個世紀的分裂和動亂，使國家得到了短暫的統一。但西晉是個短命的政權，它維持了只有五十年左右的時間（公元二六五——三一五年），即因統治集團的內亂，北方少數民族的進攻及流民的暴動而遭到滅頂之災。接著，北方中原地區進入了所謂「五胡十六國」的長期動亂之中。江南地區則由原西晉皇室的後裔與部分南遷的士族，建立了偏安一隅的東晉小朝廷。公元四世紀末、五世紀初，崛起於漠北的拓跋鮮卑部落漸漸強大起來，先後消滅了割據一方的各個小國，統一了北方中國。南方則自東晉以後，先後經歷了宋、齊、梁、陳各個朝代。自公元五世紀初北魏統一北方到六世紀末隋朝重新統一中國，其間將近二百年，就是中國歷史上所說的「南北朝時期」。

南北朝時期，雖然南北對峙，分別建立了政權，但是社會卻長期保持了相對的穩定。自漢末以來不斷發生的戰亂和動盪已經基本結束，民衆得到了休養生息的機會，社會生產力也有了一定的發展。由於中原地區民衆的南遷，江南地區得到大規模的開發，長江中下游地區的經濟很快地發展起來，使得整個社會經濟力量有了極大的提高。同時，各民族互相交流和融合，也大大地促進了社會經濟和文化的發展。

如果說，漢代是中國佛教的初傳時期的話，那麼，兩晉南北朝則是中國佛教大傳播大發展的時期。在這一歷史階段，佛教迅速廣泛地向社會各階層流傳，佛經的翻譯，無論是在數量上還是質量上，都比以前有了明顯的提高。參與譯經的人數以及譯場的組織隨著時間的演進而急劇增加。所譯經典涉及到佛教的各個思想流派，印度佛教的大小乘各派教義在中國都有傳承和研究，佛教的義理得到詳盡的闡發，並且出現了一大批專門研究佛學的思想家和佛經翻譯家。竺法護和沮渠京聲只是其中的兩位。

爲了方便起見，這兒，我們只是按照歷史的順序，對這兩位翻譯家作些簡單的介紹。

竺法護，梵名曇摩羅刹（或作曇摩羅察），祖籍是月氏（「氏」一作「支」）人。

但自他祖上好幾代，就一直居住在我國的敦煌。由於是月氏（支）人，所以按照當時的慣例，他們就以「支」為姓。後來，竺法護跟隨其師竺高座出家，才隨師改姓為「竺」。據《高僧傳》、《出三藏記集》等資料記，竺法護八歲出家，他自幼便聰明好學，博學強記，曾經廣泛涉獵六經及百家之言。後來，因有感於當時一些佛教徒只重視對寺院圖像的崇拜，卻忽略了佛教經典的傳譯和研究，深為感慨，決心在這一方面有所作為。後來，他曾跟隨其師竺高座遊歷西域各國，並且遍學西域三十六國語言文字。西域地處中西交通要道，為佛教東漸之重要樞紐，初期來華傳譯佛教經典的僧人，大多是經過西域來的，有些本身就是西域的僧人。佛教經典，特別是大乘佛教經典，有很多就是形成於這一地區。因此，竺法護在西域各地大量搜集各種佛教經典的原本，回來後便專門致力於佛教經典的翻譯工作。

竺法護回到內地後，一直往來於敦煌、長安和洛陽之間，先後在各地翻譯佛經。竺法護譯經數量很多，據《出三藏記集》著錄有一百五十四部三百零九卷。至唐代智昇作《開元釋教錄》，經考訂為一百七十五部三百五十四卷，其中九十一部尚存。竺法護所譯佛經，主要是大乘佛教經典，其中包括「般若」類的《光讚般若經》，「華

嚴」類的《漸備一切智德經》，「寶積」類的《密迹金剛力士經》，「法華」類的《正法華經》，「涅槃」類的《方等泥洹經》等等。竺法護翻譯的佛經，語言質樸，周密詳備，在當時有很大的影響。許多經典後來雖有重譯，但由於他所譯的本子比較古樸，因此一直受到人們的重視。例如他翻譯的《法華經》，雖然沒有後來鳩摩羅什所譯的《妙法蓮華經》通行，但因他的譯本是現存三部《法華經》中最早的本子，而且內容也較豐富，因此同樣受到人們的重視。同樣，他譯的《彌勒下生經》後來也有多次重譯，但他的譯本是諸《下生經》中最早的一個本子，並被後人列為「彌勒三部經」之一而受到重視。從竺法護翻譯的經典內容來看，早期大乘佛教各部類重要經典，基本上都包括在內。因此，他的翻譯工作為大乘佛教各種流派在中國的傳播和發展開闢了道路。後來東晉的名僧道安法師在評論竺法護的翻譯成就時說，大乘佛教的方等經、般若經，以及各種三昧禪定的經典，多是由竺法護開始譯出，這真是眾生之幸（見安公所作《漸備經·敘》）。梁代的僧祐也稱讚說，大乘佛教的經典和教法之所以能在中國得到廣泛流傳，主要是由於竺法護的功績啊！東晉時孫綽所作的《道賢論》中，讚揚竺法護是「德居物宗」，並把他比作「竹林七賢」中的山濤（山巨源）。

竺法護所譯經典中，對後世影響較大的有《光讚般若經》、《正法華經》、《漸備一切智德經》和《彌勒下生經》。

《光讚般若經》十卷，譯於晉太康七年（公元二八六年）。原本由于闐沙門帶來，此經與《放光般若經》是同本異譯。東晉道安曾將這兩部經典仔細對比研究，認為可以「互相補益」，此經的流傳，在一定程度上促進了當時般若學的發展。

《正法華經》十卷，也是太康七年譯於長安，這是早期大乘佛教的重要經典之一，經中佛陀以「善權方便」，設種種教化普度衆生，並提出人人可以成佛之說。因此此經一出，即受到極大的歡迎，特別是其中〈觀世音菩薩普門品〉中出現的那位大慈大悲、救苦救難的觀世音菩薩，更是在民間有著深遠的影響。

《漸備一切智德經》是《華嚴經·十地品》的異譯本，譯於晉元康七年（公元二九七年）。此經主要講大乘菩薩修行的十個階段，對南北朝時的「地論學派」形成和發展有很大作用。

《彌勒菩薩下生經》一卷，據《開元釋教錄》記，此經譯於晉太安二年（公元三〇三年），與十六國時鳩摩羅什所譯的《彌勒下生經》乃是同本異譯。關於此經的譯

本及流傳情況，我們在後面還要詳細介紹。此經所弘揚的關於彌勒下生成佛說法以及關於彌勒淨土的思想，在漢時社會上非常流行。例如，東晉時著名的道安法師，就是彌勒淨土的信奉者。

《觀彌勒上生兜率陀天經》的譯者是南北朝時的沮渠京聲。他本是十六國時北涼王沮渠蒙遜的從弟，世稱「安陽侯」。據《出三藏記集》、《高僧傳》等資料記載，其祖先乃天水（今甘肅天水）臨成縣胡人，曾在匈奴任左沮渠之職，因以官名為姓氏。

甘肅河西一帶，包括敦煌、武威、酒泉、張掖諸郡，古代稱為涼州。涼州自古以來即為中西交通要道，是佛教傳入中國的必經之地。從印度、西域來華傳法譯經的僧人，以及中國歷史上西行求法者，川流不息地經過這一地區，因此這兒很早就受到佛教的影響。西晉末年，中原喪亂，涼州刺史張軌仍奉晉室正朔，關中人士紛紛來到這兒逃避戰亂。這一帶成為當時比較安定的地區，佛教也有很大的發展。據《魏書·釋老志》等說，涼州自張軌以後，世代信奉佛教，又因敦煌地接西域，所以「道俗交得舊式，村塢相屬，多有塔寺」。公元三八六年，呂光在此自立為「涼州王」，西域名僧鳩摩羅什曾在此居住了十多年，其後不久，原本匈奴部落的沮渠蒙遜先後占領了張

掖、姑臧等地，基本上統一了涼州，建立了北涼國。北涼王沮渠蒙遜信奉佛法，他在境內大力提倡佛教，因此，這兒的佛經翻譯事業發展得很快。據《開元釋教錄》記，北涼譯經有八十二部三百一十一卷。如果考慮到北涼自沮渠蒙遜統一，到公元四三九年被北魏滅亡為止，前後只有不到四十年時間，在佛經翻譯方面就有如此成就，也可見當時涼州譯事之發達。

沮渠京聲既為北涼王的從弟，且從小就受到這種客觀環境的影響和薰染，因此，他對佛教有著相當的造詣。據文獻記載，他自幼即受五戒，而且經常以諷誦佛典為務。他天資聰明，涉獵群書，並能言善談。據說他曾經涉過流沙，來到當時西域佛教的重鎮于闐國，在衢摩帝大寺遇到佛陀斯那（佛大先），從佛陀斯那受《禪要秘密治病經》，又在高昌郡得《觀彌勒菩薩上生兜率陀天經》和《觀世音觀經》等。劉宋元嘉十六年（公元四三九年），北涼亡於北魏，沮渠京聲南奔到劉宋，自此晦志卑身，常遊止於寺廟塔院之間，以居士自稱。丹陽尹孟顛見而善之，雅相崇愛，厚相優贍。沮渠京聲於劉宋孝武帝孝建二年（公元四五五年）在揚都竹園寺和鍾山定林上寺譯出《彌勒上生經》（一說此經是在高昌譯出後帶回）、《治禪病秘要經》等。沮渠京聲

一生無妻兒，又無欲於榮利，常以僧徒爲法侶，並以宣通經典爲務，因此京邑僧侶都對他敬而嘉許。宋大明（公元四五七——四六四年）末，因疾而終。沮渠京聲所譯佛典，《出三藏記集》中列四部五卷，《歷代三寶記》記有三十六部三十八卷，《開元釋教錄》則記爲二十八部二十八卷。其中重要的，除《彌勒上生經》外，還有《治禪病秘要經》、《八關齋經》、《優婆塞五戒經》等。

有關彌勒菩薩的經典

彌勒菩薩是佛教中的大菩薩，而且又是受到釋迦佛的授記，將來要繼承釋迦佛而降生成佛，普度衆生的未來佛。因此，在很多佛教經典中都有關於這位菩薩事跡的記載。例如，《大寶積經》第四十一會，是「彌勒菩薩問八法會」，第四十二會是「彌勒菩薩所問會」，等等。此外，如《法華經》、《華嚴經》、《菩薩處胎經》、《賢愚經》、《一切智光明仙人慈心因緣不食肉經》等經中，都講到彌勒菩薩的事情。當然，比較系統完整地講述彌勒菩薩因緣的經典，還是《上生經》和《下生經》。

根據唐代僧人智昇所作的《開元釋教錄》卷二、卷五、卷十二等記，講述彌勒菩

薩上生兜率陀天內院說法，以及將來下生成佛說法故事的彌勒經典，主要有這幾部：

一、《觀彌勒菩薩上生兜率陀天經》一卷，南朝劉宋時，由原北涼王從弟沮渠京聲譯。

二、《彌勒菩薩下生經》一卷，又作《彌勒成佛經》或《彌勒當來成佛經》等，西晉竺法護譯。

以上兩部經典，就是本書重點介紹的彌勒經典。關於這兩部經的翻譯和版本情況，我們後面還要談到。

三、《彌勒下生經》一卷，姚秦時（公元三八四——四一七年）西域名僧鳩摩羅什譯。此經又名《彌勒受決經》，與竺法護所譯《下生經》內容基本上差不多，當為同經異譯。

四、《彌勒成佛經》一卷，也是鳩摩羅什譯。內容基本上與上兩經同，但描寫更為詳細。

五、《彌勒來時經》一卷，失譯人名，《開元錄》將之附於東晉錄中，內容與《下生經》等基本相同，但更簡單。

六、《彌勒下生成佛經》一卷，唐代僧人義淨譯，主要是以偈頌形式譯出。

以上六部經典，合稱為「彌勒六部經」，其中後面五部內容上大同小異，都是講彌勒從兜率天宮下生人間，在龍華樹下得道成佛，三會說法的事情，因此屬同一類經典。在「彌勒六部經」中，影響較大的有《彌勒菩薩上生經》、《彌勒菩薩下生經》和《彌勒成佛經》。這三部經被稱為「彌勒三部經」，我們所選的就是其中的兩部。

《彌勒上生經》唯有單譯，此經《開元錄》講，是沮渠京聲到劉宋後，於孝建二年（公元四五五年）在揚都竹園寺或鍾山定林寺譯出。但《出三藏記集》則認為是沮渠京聲遊西域時，在高昌郡得到並譯出，然後將譯本帶回。

此經所說內容，是彌勒菩薩上生兜率陀天，在兜率天宮內院說法，以及諸天子供養彌勒菩薩之事，從故事發生的時間來看，當在《下生經》之前。但是，經中卻說，彌勒菩薩將於五十六億七千萬年後下生於閻浮提，「如《彌勒下生經》說」等等，據此，本經的形成，時間上當晚於《下生經》的成立。

此經雖然唯有單譯，但此經問世以來，一直受到人們的重視。有關彌勒菩薩的兜率淨土思想，在隋唐以前，是中國佛教淨土信仰的重要組成部分。隋唐以後，由於阿

彌陀佛的西方極樂淨土信仰的興起，彌勒菩薩的兜率淨土才漸漸被阿彌陀佛的西方淨土所替代，但仍有一些佛教學者持彌勒淨土信仰，如唐代高僧玄奘法師，就是彌勒菩薩的兜率淨土信仰者。

關於此經的注疏，主要有：署名為吉藏的《彌勒經遊意》一卷、唐代新羅僧元曉撰《彌勒上生經宗要》一卷、唐代窺基撰寫的《觀彌勒上生兜率天經贊》二卷，等等。

竺法護譯的《彌勒菩薩下生經》，《開元錄》列為「缺本」，然現存各本都題為竺法護譯。此經與東晉時僧伽提婆所譯的《增一阿含經》第四十四卷中第三個經的內容基本相同，因此有人認為此經直接來源於僧伽提婆。但是《開元錄》卷十二及卷十四中，列此經前後六個譯本，其中卻無僧伽提婆所譯之經。

此經有各種譯本，上述「彌勒六部經」中第三、第五兩部，均為此經的別出本。另外，《開元錄》卷十四中，還列了此經的三個佚本，它們是：一、西晉失譯的《彌勒當來生經》一卷。二、東晉失譯的《彌勒作佛時事經》一卷。三、梁代真諦三藏譯的《彌勒下生經》一卷。此外《歷代三寶記》卷十一，蕭齊道政譯經條中，記有長安釋道標曾譯《彌勒成佛經》一卷，與羅什譯本稍異，蕭齊時由江州沙門道政刪改標定，

等等。由此可見，此經在唐代以前，就已經有多種譯本問世。

現存的《下生經》，除了漢文譯本外，尚有梵文本、藏文本、于闐文本以及用回鶻文字書寫的本子等。關於本經的注疏，主要有唐代憬興的《彌勒下生經疏》一卷，唐代作者不詳的《彌勒下生經述贊》一卷等等。

本書採用的《上生經》和《下生經》的本子，都是光緒三年（公元一八七七年）八月金陵刻經處的刻本。



1 佛說觀彌勒菩薩上生兜率陀天經

譯文

我是這樣聽說的：

當時，釋迦牟尼佛在舍衛國的祇樹給孤獨園爲弟子們演說佛法。

那時，剛剛進入初夜時分，人間的尊者釋迦牟尼佛渾身放出金色的光芒。金光閃閃，層層環繞著祇陀園林，竟達七層之多。在金色光芒的照耀下，須達長者的屋宇，也是金光閃閃，通體發光，好像一座金色的宮殿，巍峨壯麗。此外，還有一道金色的佛光直衝雲霄，射向茫茫蒼穹，如同金色的彩霞，高高地掛在空中。這時，整個舍衛國境內，空中緩緩飄灑著金色的蓮花，就像在下著一場金色的花雨。

原典

佛①說觀彌勒菩薩②上生兜率陀天③經

劉宋④居士⑤沮渠京聲⑥譯

如是我聞⑦：

一時⑧，佛在舍衛國⑨祇樹給孤獨園⑩。

爾時，世尊⑪於初夜分⑫，舉身放光。其光金色，繞祇陀園⑬，周遍七匝⑭。照須達⑮舍，亦作金色。有金色光，猶如段雲，遍舍衛國。處處皆雨金色蓮華。

注釋

①佛：梵語音譯「佛陀」，或「浮陀」、「浮圖」等，簡稱爲佛。本來是「覺悟者」的意思。佛教以此爲修行的最高成果。覺有「自覺」（自己已經獲得了覺悟的果位）、「覺他」（以自己所證得的覺悟之道教化衆生，使衆生得到同樣的覺悟）、「覺行圓滿」（覺悟和修行，即智慧和實踐兩個方面都已功德圓滿）之意。大乘佛教認爲，在